

CURRICULUM VITAE

Family name: Lyssova
First Name: Natalie
Country of Residence: Ukraine
Telephone #: cell. +38 095 464 87 10
E-mail: *natalie.lyssova@gmail.com*
Skype: natalie.lyssova

Work Experience:

10.2006 – present time

Freelance translator (English – Ukrainian, English – Russian)

- Provide translation services in a wide number of fields, including translation, proofreading and revision of both general and highly specialised texts, in particular,
 - translations on agriculture, incl. livestock farming, crop production, organic agriculture, etc.;
 - legal documents, incl. translation of EU legislation as well as other translations in the sphere of general law, patent law, arbitration;
 - Popular and scientific publications on healthy food and lifestyle and sustainable living;
 - marketing texts in a number of spheres, including products for health and beauty, OLED and QLED TV, boats, ultralight aircraft, other products for sports, leisure and tourism, GPS-navigation, electric poles, engines, etc.;
 - technical translations in a wide range of fields, such as household electronics, engineering, automotive, engines, production of lubricants, GPS-navigation, aeronavigation, user manuals, assembly manuals, equipment and material specifications, etc.;
 - translations on tourism and travel, incl. tourist attractions description, traveling by air, getting refund from air carriers, etc.;
 - scientific texts, including, but not limited to the spheres as follows: linguistics, ecology, radioecology, psychology and facilitation, agriculture, health care, profессиography;
 - business contracts;
 - materials for raising awareness on maternal and child's health;
 - medical records and other health-related documents, research results, articles, etc.;
 - general medical texts and specialized health care related texts (dentistry, dental implantology, vascular surgery);
 - tourism, including conventional and green tourism;
 - air passenger rights protection;
 - various commercial texts;
 - passports, certificates, diplomas and other similar documents;
 - texts on banking and finance;
 - general texts;
 - business correspondence;
 - private correspondence;
 - cooking recipes;
 - translations on politics;
 - texts on religion and philosophy.

08.1999 – 09.2006

Head of the customer support department, Aeros Ltd.

- Provided support to international customers via e-mail and telephone;
- Was in charge of work with worldwide dealer network, provided informational support to existing dealers;
- Established contacts with prospective new dealers;

- Translated legal and commercial documents, business correspondence, materials on environmental protection, user manuals, technical specifications, other technical documents of various types, from English into Russian/Ukrainian as well as from Ukrainian or Russian into English;
- Provided interpreting services for visitors, including, in particular, interpretation of technical discussions and talks concerning aeronavigation, aircraft construction, hang glider, paraglider and ultralights construction, etc.

09.1995 – 08.1999

Interpreter / translator, United Partners PLC (a UK-based company)

- Translated statutory documents, commercial contracts, other commercial and legal documents, business correspondence, accounting documents, technical texts concerning motor oil production;
- Interpreted for the directors of the company during their visits to Ukraine and over the phone.

1991 – 1995

Teacher of English and German

- Taught English and German in a secondary and tertiary school.

Skills:

- Native Ukrainian, native Russian, fluent English, basic German
- Computer skills (MS Office, CAT tools: MemoQ, SmartCat, etc.)
- Hard-working and responsible, keeping deadlines
- Provide accurate, close to the original and easy-to-understand translations